CNDM26/27

Centro Nacional de Difusión Musical

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA | SALA DE CÁMARA

JUEVES **22/10/26** 19:30 h

Lea Desandre MEZZOSOPRANO
Thomas Dunford LAÚD
Idylle

UNIVERSO BARROCO

Honoré d'AMBRUYS (ca. 1660-ca. 1702)
De Livre d'airs (1685)
Le doux silence de nos bois
Texto de Henriette de Coligny

Reynaldo HAHN (1874-1947)
De Études latines (1900)
II. Néère
Texto de Charles-Marie-René Leconte de Lisle

Françoise HARDY (1944-2024)
Le temps de l'amour (1966)
Texto de Lucien Morisse y André Salvet

Erik SATIE (1866-1925)
Gnossienne n.º 1 (1890)

Marc-Antoine CHARPENTIER (1643-1704)
Celle qui fait tout mon tourment, H 450 (Recueil d'airs sérieux et à boire, 1695)
Texto anónimo
Auprès du feu l'on fait l'amour, H 446
Texto anónimo
Tristes déserts, sombre retraite, H 469
Texto anónimo

André MESSAGER (1853-1929)
De L'amour masqué (1923)
Elle: J'ai deux amants (Acto I, 2)
Texto de Sacha Guitry

E. SATIE
Gymnopédie n.º 1 (1887)

Michel LAMBERT (1610-1696)
De Airs à une, II. III. et IV. parties avec la basse-continue (1689)
Ma bergère est tendre et fidèle
Texto anónimo

R. HAHN
À Chloris (1913)
Texto de Théophile de Viau

M.-A. CHARPENTIER
Sans frayeur dans ce bois, H 467 (1680)
Texto anónimo

F. HARDY

Le premier bonheur du jour (1963)

Texto de Frank Gérald

Sébastien Le CAMUS (ca. 1610-1677)

On n'entend rien dans ce bocage (ca. 1661)

Texto de Philippe Quinault

Claude DEBUSSY (1862-1918)

De Pelléas et Mélisande, CD 93 (1893-1902)

Mélisande: 'Mes longs cheveux descendent' (Acto III)

Texto de Maurice Maeterlinck

M. LAMBERT

De Airs à une, II. III. et IV. parties avec la basse-continue (1689)

Ombre de mon amant

Texto anónimo

Vos mépris chaque jour

Texto anónimo

BARBARA (1930-1997)

Dis, quand reviendras-tu ? (1962)

Texto de Barbara

S. Le CAMUS

Laissez durer la nuit

Texto de Henriette de Coligny

Jacques OFFENBACH (1819-1880)

De La belle Hélène (1864)

Hélène: 'Amours divins' (Acto I)

Texto de Henri Meilhac y Ludovic Halévy

Duración aproximada: 60 minutos sin pausa

Traducciones del sobretitulado de Carmen Torreblanca y José Armenta (francés)

Idilio

«Fue en 2015, en los encantados y encantadores jardines de la Vendée, cuando este idilio vio la luz. ¿Qué podría ser más inspirador para dos amantes de la música que conocerse bajo la mirada benévola de una naturaleza rebosante de poesía?» Así comienzan Lea Desandre y Thomas Dunford las notas que acompañan *Idylle*, el álbum que publicaron bajo el sello Erato en 2023. El idilio al que se refieren es, naturalmente, su propia historia de amor, pero también el comienzo de una aventura artística, la que suponía explorar una tradición francesa de canción que atraviesa más de tres siglos y que, pese a sus profundas transformaciones, vuelve una y otra vez sobre algunos temas esenciales: el amor, el deseo, la naturaleza, la espera, la ausencia.

El programa de este concierto sigue el guión de aquel disco, proponiendo un recorrido por esa tradición a través de épocas y géneros diversos, del *air de cour* barroco a la *chanson* del siglo XX, pasando por la *mélodie*, la ópera y la opereta, sin olvidar los interludios instrumentales, que incluyen transcripciones del propio Dunford para su cuerda pulsada de piezas tan reconocibles como las del joven Satie, que con sus *Gnossiennes* y *Gymnopédies*, concebidas en el último cuarto del siglo XIX, parecía invocar un pasado remoto, orientalista e idílico en su carácter contemplativo y melancólico.

Sustento fundamental de este programa es el *air de cour*, forma esencial de la canción profana francesa del siglo XVII, que se cultivó con profusión en el entorno cortesano del Versalles de Luis XIV. Su principal figura fue Michel Lambert, suegro de Lully, maestro de música de la Cámara del rey y uno de los grandes artífices de un género en el que la música busca ante todo servir a la poesía, siguiendo con particular atención las inflexiones del idioma y los afectos expresados por el texto. Estas canciones de Lambert recorren algunos de los tópicos esenciales de la poesía amorosa: la fidelidad, el deseo, la ausencia y el sufrimiento provocado por el desdén. Mucho menos conocidos hoy, Honoré d'Ambruys y Sébastien Le Camus participan de esa misma refinada cultura cortesana, aunque con una marcada atención al paisaje como escenario de los sentimientos: en la muestra del primero que aquí se ofrece, la primavera y la naturaleza celebran el amor y recuerdan al mismo tiempo la fugacidad de la juventud; en las dos de Le Camus, el bosque, la noche y el silencio se convierten en refugio del amante abandonado y expresión de su dolor.

Marc-Antoine Charpentier, otra de las grandes cimas del género, amplía de manera considerable su registro expresivo. En sus canciones caben el encuentro amoroso, la pasión, la sensualidad y el desengaño, pero hay en ellas una intensidad más dramática, una atención más acusada al conflicto y a la expresión de los afectos que aproxima el *air de cour* al teatro. No es casual que Charpentier sea también uno de los grandes compositores franceses de música escénica de su tiempo. En sus páginas vocales, incluso en las más breves, el amor parece ya contener el germen de una pequeña escena dramática, cómica o trágica, pues todo cabe en sus piezas.

Uno de los grandes maestros de la *mélodie*, Reynaldo Hahn, mira deliberadamente hacia ese pasado. En *Néère*, sobre un poema de Leconte de Lisle, la evocación de la Antigüedad clásica participa del gusto parnasiano por un mundo idealizado, sensual y remoto; también la música parece buscar una elegancia arcaizante, como si el tiempo se hubiera detenido. Pero es en À Chloris donde ese juego con el pasado alcanza su forma más precisa y refinada. Sobre un poema de Théophile de Viau, poeta del primer Barroco, Hahn construye un auténtico pastiche, ya que la obra se construye sobre el célebre bajo del aria de la Suite n.º 3 de Bach. El compositor nacido en Venezuela no pretende ocultar en ningún caso el artificio. Al contrario, la capacidad de fascinación de la pieza reside precisamente en reconstruir, con sensibilidad moderna, un lenguaje antiguo sin eludir en ningún momento su tono arcaico y decadente. Por eso, apenas mueve la melodía por grados conjuntos. Por eso, la armonía parece negar cualquier tipo de definición y se hace ambigua a fuerza de combinar modos mayores y menores. El resultado es irresistible para nuestros oídos.

El teatro musical francés aparece representado por tres nombres muy distintos. André Messager aporta la elegancia ligera y sofisticada de la opereta de comienzos del siglo XX con una pieza que el libretista Sacha Guitry escribió para que cantara su propia esposa, Yvonne Printemps, quien con encanto y picardía contrapone el carácter de sus dos amantes. En Jacques Offenbach, la opereta se nos presenta en su gran tradición decimonónica, brillante, irreverente y paródica, de la que *La belle Hélène* es uno de los ejemplos más célebres. Y, frente a ambos, Debussy rompe con las convenciones de la gran ópera francesa en *Pelléas et Mélisande* (1902), una obra que cambió las reglas del género y abrió el camino a su modernidad. En la célebre escena de la torre, Mélisande deja caer sus larguísimos cabellos hasta Pelléas, que se abraza excitado a ellos en uno de los momentos de mayor carga sensual y poética de la obra, su auténtico centro neurálgico.

El recorrido llega también a la *chanson* francesa del siglo XX. Françoise Hardy fue figura esencial de la *chanson yé-yé* de los 60 con obras como estas, de aparente sencillez, luminosa y juvenil, en las que el amor se confunde con la felicidad cotidiana, aunque bajo esa ligereza asoma ya la conciencia de lo pasajero. Barbara se sitúa en el extremo opuesto. En *Dis, quand reviendras-tu ?*, la espera del amante ausente se convierte en una experiencia de dolor, incertidumbre y tiempo perdido. Dos rostros de la canción popular que, cada uno a su manera, prolongan hasta hoy los grandes temas de este programa: el deseo, la felicidad amorosa, la ausencia, la espera, la pérdida.

Pablo J. Vayón

Textos

Honoré d'Ambruys

De LIVRE D'AIRS

Le doux silence de nos bois
Le doux silence de nos bois
n'est plus troublé que de la voix
des oiseaux que l'amour assemble.
Bergère qui fais mes désirs
voici le mois charmant des fleurs et des zéphyrs
et la saison qui te ressemble.
Ne perdons pas un moment des beaux jours
c'est le temps des plaisirs et des tendres amours;
songeons en voyant le printemps
qu'il en est un dans nos beaux ans
qu'on n'a qu'une fois en sa vie
mais c'est peu que d'y songer,
il faut belle Phillis le ménager,
cette saison nous y convie.
Ne perdons pas un moment des beaux jours
c'est le temps des plaisirs et des tendres amours.

Honoré d'Ambruys

Del LIBRO DE ARIAS

El dulce silencio de nuestros bosques
El dulce silencio de nuestros bosques
solo es turbado por el canto
de los pájaros que el amor reúne.
Pastora que provocas mis deseos,
llegó el mes encantador de las flores y los céfiros
y la estación semejante a ti.
No perdamos ni un solo instante de la juventud,
es el tiempo de los placeres y de los tiernos amores;
soñemos al contemplar la primavera,
que solo hay una en nuestros años floridos,
que solo se tiene una vez en la vida,
pero no basta con evocarla,
es necesario, bella Filis, aprovecharla bien,
esta estación nos invita a ello.
No perdamos ni un solo instante de la juventud,
es el tiempo de los placeres y de los tiernos amores.

Reynaldo Hahn

De ÉTUDES LATINES

II. Néère
Il me faut retourner aux anciennes amours:
l'Immortel qui naquit de la Vierge Thébaine,
et les jeunes Désirs et leur Mère inhumaine
me commandent d'aimer toujours.

Blanche comme un beau marbre, avec ses roses joues,
je brûle pour Néère aux yeux pleins de langueur;
Vénus se précipite et consume mon cœur:
Tu ris, ô Néère, et te joues!

Pour apaiser les Dieux et pour finir mes maux,
d'un vin mûri deux ans versez vos coupes pleines;
et sur l'autel rougi du sang pur
des agneaux
posez l'encens et les verveines.

Reynaldo Hahn

De ESTUDIOS LATINOS

II. Nerea
He de regresar a los viejos amores:
el Inmortal nacido de la virgen tebana
y los jóvenes Cupidos y su madre sobrenatural
me apremian a amar de continuo.

Blanca como un mármol bello, con sus rosas mejillas,
ardo por Nerea la de lánguidos ojos:
Venus se apresura y consume mi corazón:
¡tú ríes, oh Nerea, y te burlas!

Para apaciguar a los dioses y acabar con mis males,
con un vino de dos años llenad las copas;
y sobre el altar enrojecido con la sangre pura de los
corderos
depositad el incienso y los ramos.

Françoise Hardy

LE TEMPS DE L'AMOUR

C'est le temps de l'amour,
le temps des copains et de l'aventure.
Quand le temps va et vient,
on ne pense à rien malgré ses blessures.
Car le temps de l'amour
c'est long et c'est court,
ça dure toujours, on s'en souvient.
On se dit qu'à vingt ans, on est les rois du monde,
et qu'éternellement il y aura dans nos yeux
tout le ciel bleu.

C'est le temps de l'amour,
le temps des copains et de l'aventure.
Quand le temps va et vient,
on ne pense à rien malgré ses blessures.
Car le temps de l'amour
ça vous met au cœur
beaucoup de chaleur et de bonheur.
Un beau jour c'est l'amour et le cœur bat plus vite
car la vie suit son cours
et l'on est tout heureux d'être amoureux.

C'est le temps de l'amour,
le temps des copains et de l'aventure.
Quand le temps va et vient,
on ne pense à rien malgré ses blessures.
Car le temps de l'amour
c'est long et c'est court,
ça dure toujours on s'en souvient.

Françoise Hardy

EL TIEMPO DEL AMOR

Es el tiempo del amor,
tiempo de los compañeros y de la aventura.
Cuando el tiempo va y viene
no se piensa en nada a pesar de las heridas.
Pues el tiempo del amor
es largo y es corto,
dura siempre, lo recordamos.
Con veinte años nos creemos los reyes del mundo
y que eternamente tendremos en nuestros ojos
todo el cielo azul.

Es el tiempo del amor,
tiempo de los compañeros y de la aventura.
Cuando el tiempo va y viene
no se piensa en nada a pesar de las heridas.
Pues el tiempo del amor
nos trae al corazón
mucho calor y felicidad.
Un buen día llega el amor y el corazón late más rápido,
pues la vida sigue su curso
y somos felices de estar enamorados.

Es el tiempo del amor,
tiempo de los compañeros y de la aventura.
Cuando el tiempo va y viene
no se piensa en nada a pesar de las heridas.
Pues el tiempo del amor
es largo y es corto,
dura siempre, lo recordamos.

Marc-Antoine Charpentier

CELLE QUI FAIT TOUT MON TOURMENT

Celle qui fait tout mon tourment,
je l'aime à la folie;
depuis longtemps je suis amant
de l'aimable Sylvie,
la voir et l'aimer seulement,
c'est toute mon envie.
Celle qui fait...
la voir et l'aimer seulement
c'est toute mon envie;
je n'ai point passé de moment
sans l'avoir bien servie:
Celle qui fait...
Je n'ai point passé de moment
sans l'avoir bien servie;
les maux que je souffre en l'aimant
me coûteront la vie:
Celle qui fait...
les maux que je souffre en l'aimant
me coûteront la vie;
dès que je la vois, cependant
mon âme en est ravie:
Celle qui fait...

AUPRÈS DU FEU L'ON FAIT L'AMOUR

Auprès du feu l'on fait l'amour,
aussi bien que sur la fougère;
n'attendez pas belle Bergère
que le printemps soit de retour,
pour choisir un Berger sincère:
auprès du feu l'on fait l'amour,
aussi bien que sur la fougère.

Marc-Antoine Charpentier

LA QUE CAUSA TODO MI TORMENTO

A la que causa todo mi tormento
la amo con locura;
desde hace tiempo estoy enamorado
de la seductora Silvia,
verla y amarla
es mi único deseo.
La que causa todo mi tormento,
verla y amarla
es mi único deseo;
ni un solo momento he dejado
de estar a su servicio;
La que causa todo mi tormento,
ni un solo momento he dejado
de estar a su servicio;
los males que sufro amándola
me costarán la vida:
La que causa todo mi tormento,
los males que sufro amándola
me costarán la vida,
pero solo con verla
se extasía mi alma:
La que causa todo mi tormento.

AMARSE JUNTO AL FUEGO

Amarse junto al fuego
tan bien como sobre helechos;
no esperéis, bella Pastora,
que la primavera regrese
para elegir a un Pastor sincero;
amarse junto al fuego
tan bien como sobre helechos.

TRISTES DÉSERTS, SOMBRE RETRAITE

Tristes déserts, sombre retraite,
rochers, à qui toujours j'ai confié mon sort;
ecoutez le récit de la douleur secrète
qui me fait courir à la mort:

J'aimais, j'étais aimé;
du bonheur de ma vie,
les rois, les dieux étaient jaloux.
Hélas! Ce temps n'est plus,
l'infidèle Sylvie
de mon rival fait son époux.

Tristes déserts, sombre retraite,
rochers, à qui toujours j'ai confié mon sort;
je vous ai dit l'excès de ma douleur secrète,
vous serez témoins de ma mort.

TRISTES DESIERTOS, LÚGUBRE RETIRO

Tristes desiertos, lúgubre retiro,
rocas a las que siempre confié mi suerte;
escuchad el relato del dolor secreto
que me hace correr hacia la muerte:

Yo amaba y era amado;
del gozo de mi vida,
los reyes, los dioses estaban celosos.
¡Ay! Ese tiempo se fue,
la infiel Silvia
se ha casado con mi rival.

Tristes desiertos, lúgubre retiro,
rocas a las que siempre confié mi suerte;
os he contado mi extremado dolor secreto,
vosotros seréis testigos de mi muerte.

André Messager

J'AI DEUX AMANTS

J'ai deux amants, c'est beaucoup mieux!
Car je fais croire à chacun d'eux
que l'autre est le monsieur sérieux.
Mon Dieu, que c'est bête les hommes!
Ils me donnent la même somme
exactement par mois,
et je fais croire à chacun d'eux
que l'autre me donne le double chaque fois
et ma foi, ils me croient tous les deux.
Je ne sais pas comment nous sommes
mais mon Dieu, que c'est bête un homme,
alors vous pensez... deux

Un seul amant c'est ennuyeux
c'est monotone et soupçonneux
tandis que deux c'est vraiment mieux.
Mon Dieu qu'les hommes sont bêtes
on les f'rait marcher sur la tête
facilement je crois
si par malheur ils n'avaient pas
a cet endroit précis des ramures de bois
qui leur vont,
et leur font un beau front ombrageux!
Je ne sais pas comment nous sommes,
mais mon Dieu, que c'est bête un homme,
alors vous pensez... deux!

André Messager

TENGO DOS AMANTES

Tengo dos amantes, es mucho mejor,
pues hago creer a cada uno
que el otro es el señor formal.
¡Dios mío, qué tontos son los hombres!
Ambos me dan exactamente
la misma suma cada mes,
y hago que ambos crean
que el otro me ha dado el doble cada vez,
y, a fe mía, ambos me creen.
Yo no sé cómo somos,
pero, por Dios, ¡qué tonto es un hombre!,
así, que ¡imagínense... dos!

Un solo amante es aburrido,
es monótono y sospechoso,
mientras que dos es mucho mejor.
¡Dios mío, qué tontos son los hombres!
Creo que fácilmente
se les haría andar con la cabeza
si por desgracia no tuvieran
en este lugar preciso sus cornamentas
¡que les sientan bien
y les hacen una bonita y sombreada frente!
Yo no sé cómo somos,
pero, por Dios, ¡qué tonto es un hombre!
así, que ¡imagínense... dos!

Michel Lambert

MA BERGÈRE EST TENDRE ET FIDÈLE

Ma bergère est tendre et fidèle,
mais hélas! Son amour n'égale pas le mien;
elle aime son troupeau, sa houlette et son chien,
et je ne saurais aimer qu'elle.

Michel Lambert

MI PASTORA ES TIERNA Y FIEL

Mi pastora es tierna y fiel,
pero ¡ay! su amor no iguala al mío;
ella ama a su rebaño, su cayado y su perro
y yo solo sé amarla a ella.

R. Hahn

À CHLORIS

S'il est vrai, Chloris, que tu m'aimes,
mais j'entends que tu m'aimes bien,
je ne crois pas que les rois mêmes
Aient un bonheur pareil au mien.

Que la mort serait importune
a venir changer ma fortune
pour la félicité des vieux!

Tout ce qu'on dit de l'ambroisie
ne touche point ma fantaisie
au prix des grâces de tes yeux.

R. Hahn

A CLORIS

Si es cierto, Cloris, que me amas,
y creo que en verdad me amas,
dudo que ni aún los dioses
sientan un gozo igual al mío.

¡Cuán inoportuna sería la muerte
si viniera a trocar mi suerte
por la felicidad de los cielos!

Todo lo que dicen de la ambrosía
no seduce mi imaginación
a cambio del favor de tus ojos.

M.-A. Charpentier

SANS FRAYEUR DANS CE BOIS

Sans frayeur dans ce bois, seule je suis venue.
J'y vois Tircis sans être émue!
Ah! N'ai-je rien à ménager?
Qu'un jeune cœur insensible est à plaindre!
Je ne cherche point le danger,
mais du moins, je voudrais le craindre.

M.-A. Charpentier

SIN TEMOR EN ESTE BOSQUE

Sin temor he venido a este bosque sola.
¡Ahí veo a Tirso sin conmoverme!
¡Ah! ¿Es que no hay nada que me perturbe?
¡Cuán digno de lástima es un corazón insensible!
No busco el peligro
pero, al menos, querría temerlo.

F. Hardy

LE PREMIER BONHEUR DU JOUR

Le premier bonheur du jour
c'est un ruban de soleil
qui s'enroule sur ta main
et caresse mon épaule.

C'est le souffle de la mer
et la plage qui attend
c'est l'oiseau qui a chanté
sur la branche du figuier.

Le premier chagrin du jour
c'est la porte qui se ferme
la voiture qui s'en va
le silence qui s'installe.

Mais bien vite tu reviens
et ma vie reprend son cours
le dernier bonheur du jour
c'est la lampe qui s'éteint.

F. Hardy

LA PRIMERA ALEGRÍA

La primera alegría del día
es una cinta de sol
que se enrolla en tu mano
y acaricia mis hombros.

Es el soplo del mar
y la playa que espera
es el pájaro que ha cantado
sobre las ramas de la higuera.

La primera pena del día
es la puerta que se cierra
el coche que se va
el silencio que se instala.

Pero rápido regresas
y mi vida retoma su curso
la última alegría del día
es la lámpara que se apaga.

Sébastien Le Camus

ON N'ENTEND RIEN DANS CE BOCAGE

On n'entend rien dans ce bocage,
pendant cette paisible nuit,
les oiseaux n'y font plus de bruit
par leur charmant ramage;
tout est calme, jusqu'aux Zéphyrs,
et cependant pressé par ma souffrance,
moi seul je trouble, hélas! un si profond silence
par de tendres regrets, et de tristes soupirs.

Sébastien Le Camus

NADA SE OYE EN ESTE BOSQUE

Nada se oye en este bosque
durante esta apacible noche,
los pájaros ya no suenan
con sus seductores cantos;
todo está tranquilo, hasta los Céfiros,
y, mientras tanto, afligido por mi sufrimiento,
solo yo perturbo, ¡ay!, un tan profundo silencio
con tiernos lamentos y tristes suspiros.

Claude Debussy

De PELLÉAS ET MÉLISANDE

Mes longs cheveux descendent
Mes longs cheveux descendent jusqu'au seuil de la tour;
mes cheveux vous attendent tout le long de la tour,
et tout le long du jour, et tout le long du jour.
Saint Daniel et Saint Michel,
Saint Michel et Saint Raphaël,
je suis née un dimanche, un dimanche à midi...

Claude Debussy

De PELLÉAS Y MÉLISANDE

Mis largos cabellos descienden
Mis largos cabellos descienden hasta el umbral de la torre;
mis cabellos te esperan por toda la torre,
y durante todo el día, y a lo largo del día.
San Daniel y San Miguel,
San Miguel y San Rafael,
yo nací un domingo, un domingo a mediodía...

M. Lambert

De AIRS

Ombre de mon amant
Ombre de mon amant, ombre toujours plaintive,
hélas! que voulez-vous! je meurs.
Soyez un moment attentive
au funeste récit de mes vives douleurs.
C'est sur cette fatale rive
que j'ay veu vostre sang couler avec mes pleurs.
Rien ne peut arrester mon ame fugitive,
je cède à mes cruels malheurs.
Ombre de mon amant, ombre toujours plaintive,
hélas! Que voulez-vous? Je meurs.

Vos mépris chaque jour
Vos mépris chaque jour me causent mille alarmes,
mais je chéris mon sort, bien qu'il soit rigoureux:
hélas! si dans mes maux je trouve tant de charmes,
je mourrois de plaisir si j'estois plus heureux.

M. Lambert

De ARIAS

Sombra de mi amante
Sombra de mi amante, sombra siempre afligida,
¡ay! ¡qué queréis vos!, yo muero.
Estad atenta un instante
al funesto relato de mis vivos dolores.
Es junto a esta fatal orilla
donde veo vuestra sangre correr junto con mis lágrimas.
Nada puede detener mi alma fugitiva,
cedo a mis crueles desgracias.
Sombra de mi amante, sombra siempre afligida,
¡ay! ¡qué queréis vos!, yo muero.

Vuestros desprecios cada día
Vuestros desprecios cada día me causan mil zozobras,
pero amo mi suerte, aunque sea rigurosa:
¡ay! si en mis males encuentro tanta dicha,
moriría de placer si fuera más afortunado.

BARBARA

DIS, QUAND REVIENDRAS-TU?

Voilà combien de jours, voilà combien de nuits
voilà combien de temps que tu es reparti.
Tu m'as dit cette fois, c'est le dernier voyage.
Pour nos cœurs déchirés,
c'est le dernier naufrage.
Au printemps, tu verras, je serai de retour.
Le printemps, c'est joli pour se parler d'amour.
Nous irons voir ensemble les jardins refleuris
et déambulerons dans les rues de Paris.

Dis, quand reviendras-tu?
Dis, au moins le sais-tu
que tout le temps qui passe ne se rattrape guère
que tout le temps perdu ne se rattrape plus?

Le printemps s'est enfui depuis longtemps déjà,
craquent les feuilles mortes, brûlent les feux de bois.
À voir Paris si beau dans cette fin d'automne,
soudain je m'alanguis, je rêve, je frissonne,
je tangue, je chavire, et comme la rengaine
je vais, je viens, je vire, je me tourne, je me traîne.
Ton image me hante, je te parle tout bas.
Et j'ai le mal d'amour, et j'ai le mal de toi.

BARBARA

DIME, ¿CUÁNDO VOLVERÁS?

Mira cuántos días, mira cuántas noches,
mira cuánto tiempo hace que te fuiste de nuevo.
Esta vez me has dicho: es el último viaje.
Para nuestros corazones desgarrados,
es el último naufragio.
En primavera, verás, habré regresado.
La primavera es preciosa para hablarse de amor.
Iremos a ver juntos los jardines en flor
y deambularemos por las calles de París.

Dime, ¿cuándo vas a volver?
Dime, ¿lo sabes al menos,
que todo el tiempo que pasa apenas se recupera,
que todo el tiempo perdido ya no se recupera?

La primavera ha pasado ya desde hace tiempo,
las hojas muertas crujen, arde el fuego de leña.
Viendo la belleza de París en este final de otoño
de repente languidezco, sueño, me estremezco,
fluctúo, me agito, y, como un estribillo,
voy, vengo, viro, me doy la vuelta, deambulo.
Tu imagen me visita, te hablo en voz baja.
Tengo mal de amores y estoy enferma de ti.

Dis, quand reviendras-tu?
Dis, au moins le sais-tu
que tout le temps qui passe ne se rattrape guère
que tout le temps perdu ne se rattrape plus?

J'ai beau t'aimer encore, j'ai beau t'aimer
toujours,
J'ai beau n'aimer que toi, j'ai beau t'aimer
d'amour,
Si tu ne comprends pas qu'il te faut revenir,
Je ferai de nous deux mes plus beaux souvenirs.
Je reprendrai la route, le monde m'émerveille.
J'irai me réchauffer à un autre soleil.
Je ne suis pas de celles qui meurent de chagrin.
Je n'ai pas la vertu des femmes de marins.

Dis, mais quand reviendras-tu?
Dis, au moins le sais-tu
que tout le temps qui passe ne se rattrape guère
que tout le temps perdu ne se rattrape plus?

Dime, ¿cuándo vas a volver?
Dime, ¿lo sabes al menos,
que todo el tiempo que pasa apenas se recupera,
que todo el tiempo perdido ya no se recupera?

Por mucho que aún te ame, por mucho que te siga
amando,
por mucho que te ame solo a ti, que te ame con
toda mi alma,
si no entiendes que tienes que volver,
yo haré de nosotros dos mis más bellos recuerdos.
Reemprenderé el camino: el mundo me fascina.
Iré a calentarme bajo otro sol.
No soy de esas que se mueren de pena.
No tengo la virtud de las mujeres de los marineros.

Dime, ¿cuándo vas a volver?
Dime, ¿lo sabes al menos,
que todo el tiempo que pasa apenas se recupera,
que todo el tiempo perdido ya no se recupera?

S. Le CAMUS

LAISSEZ DURER LA NUIT

Laissez durer la nuit, impatiente Aurore.
Elle m'aide à cacher mes secrètes douleurs,
et je n'ai pas encore assez versé de pleurs;
pour ma douleur, hélas! est-il des nuits trop
sombres?
Depuis que mon Berger quitta ce beau séjour,
ah! je ne puis souffrir le vif éclat du jour;
laissez-moi donc pleurer à la faveur des ombres
autant que voudra mon amour.

S. Le CAMUS

DEJAD DURAR LA NOCHE

Dejad durar la noche, impaciente Aurora.
Ella me ayuda a ocultar mis secretos dolores,
y no he derramado aún demasiadas lágrimas.
Para mi dolor, ¡ay!, ¿existen noches
más oscuras?
Desde que mi Pastor abandonó este bello lugar
¡ah! no puedo soportar el vivo esplendor del día;
dejadme, pues, llorar al amparo de las sombras
tanto como quiera mi amor.

Jacques OFFENBACH

DE LA BELLE HÉLÈNE

Amours divins
Amours divins! Ardentes flammes!
Vénus! Adonis! Gloire à vous!
Le feu brûlant vos folles âmes,
hélas! Ce feu n'est plus en nous!
Écoute-nous, Vénus la blonde,
il nous faut de l'amour,
n'en fût-il plus au monde!

Jacques OFFENBACH

DE LA BELLE HÉLÈNE

Amores divinos
¡Amores divinos! ¡Ardiente llama!
¡Venus! ¡Adonis! ¡Gloria a vosotros!
El fuego voraz de vuestras locas almas,
¡ay! ¡Ese fuego ya no está en nosotros!
Escúchanos, rubia Venus,
necesitamos amor,
¡aunque no quedara en el mundo!

LEA DESANDRE mezzosoprano


© Warner Classics / Julien Benhamou

La cantante franco-italiana Lea Desandre, nombrada «Cantante Femenina del Año» por Opus Klassik 2022 y ganadora del Prix de la Critique 2024, es una de las intérpretes más inspiradoras de su generación. Su presencia escénica y su voz la han llevado a actuar en escenarios de referencia como la Ópera Nacional de París, el Festival de Salzburgo, el Festival de Aix-en-Provence, el Carnegie Hall, la Ópera de Sídney o el Walt Disney Concert Hall de Los Ángeles. En la temporada 2024-2025 cantó *Les nuits d'été* de Berlioz con la Orchestre Philharmonique de Radio France y Mikko Franck, y ofreció un recital con Alexandre Kantorow. En 2025-2026 presentó *Idylle* con Thomas Dunford en varios escenarios. También realiza giras con el conjunto Júpiter con *Songs of Passion* y un programa dedicado a Vivaldi, además de iniciar su residencia en la Konzerthaus Dortmund. Su actividad operística incluye Sapho, Iphise y Eglé en *Les fêtes d'Hébé* de Rameau en la Opéra Comique, Poppea en *Agrippina* de Haendel en la Ópera de Zúrich y dos producciones en el Festival de Salzburgo. En 2023 fue Medea de Charpentier en el Palais Garnier e Idamante en *Idomeneo* de Mozart en Ginebra. Ha interpretado destacados papeles como los de Rosina, Dido, Urbain, Stéphano o Timna, y alcanzó fama internacional como Cherubino en *Le nozze di Figaro*, papel que ha cantado en siete producciones desde 2021. Desde 2018 es habitual en Salzburgo en obras de Mozart, Monteverdi, Offenbach y Kreutzer. Su versatilidad la ha llevado a importantes giras de conciertos por Europa, América y Asia, en salas como Wigmore Hall, Philharmonie de París, Wiener Musikverein o Elbphilharmonie. Ha trabajado con directores como Dudamel, Gardiner, Christie, Chung o Minkowski, y en producciones de McVicar, Kosky o Carsen. Formada en Venecia con Sara Mingardo, participó en *Le jardin des voix* en 2015 y en la Académie du Festival d'Aix en 2016. Fue Artista revelación del Año en las Victoires de la Musique Classique de 2017 y obtuvo el Prix HSBC y el Prix des Médias Francophones Publics de 2018.

THOMAS DUNFORD laúd


© Warner Classics / Julien Benhamou

Nació en París; descubrió el laúd a los nueve años con Claire Antonini y se formó en el Conservatorio de París y en la Schola Cantorum de Basilea con Hopkinson Smith. También estudió con Rolf Lislevand, Julian Bream, Eugène Ferré, Paul O'Dette y Eduardo Egüez. Entre 2003 y 2005 participó como laudista en *Twelfth Night* de Shakespeare en la Comédie Française; y desde entonces ha actuado en escenarios como el Carnegie Hall, Wigmore Hall, Kennedy Center, Philharmonie de París y de Berlín, Palau de la Música, WDR Köln y Bozar de Bruselas, además de festivales como Ambronay, Leipzig Bachfest, Utrecht y La Folle Journée de Nantes. Ha realizado giras por Europa, América, Asia y Oriente Medio. Colabora con conjuntos como Les Arts Florissants, Academy of Ancient Music, Cappella Mediterranea o Pygmalion, y desde 2017 también dirige proyectos con la Ópera Lafayette en Washington DC, en Estados Unidos. En 2018 fundó su propio conjunto, Júpiter, con el que explora un repertorio que va de Vivaldi y Haendel a Purcell o Dowland. Su discografía con Alpha ha recibido premios internacionales: *Vivaldi* (2019), *Amazone* (2021), *Eternal Heaven* (2022), con Lea Desandre e Iestyn Davies, y *Songs of Passion* (2025). Júpiter se ha presentado en salas como la Philharmonie de París, la Elbphilharmonie Hamburg, el Carnegie Hall, el Wigmore Hall y el Festival de Pâques d'Aix-en-Provence. Como solista, ha grabado *Lacrimae* (2012), *Labirinto d'Amore* (2014), *Bach Suites* (2018) e *Idylle* (2023), con Lea Desandre. Ese mismo año publicó *The Other Side*, donde une composiciones propias, barrocas y versiones de los Beatles. Aficionado al jazz, ha colaborado con directores e intérpretes como Paul Agnew, Leonardo García Alarcón, William Christie, Jonathan Cohen, Philippe Herreweghe, Isabelle Faust, Trevor Pinnock, Patricia Petibon, Sandrine Piau, Anna Prohaska o Jean Rondeau, con quien mantiene una estrecha colaboración, al igual que con Lea Desandre. En la temporada 2024-2025 realiza giras internacionales con Júpiter (Lucerna, Auvers-sur-Oise, Aix-en-Provence, Wigmore Hall, Théâtre des Champs Élysées), dúos con Lea Desandre (Opéra-Comique, Elbphilharmonie, Sommets musicaux de Gstaad) y su proyecto *The Other Side*. En 2025 regresó a Norteamérica para dirigir la Arion Baroque Orchestra en Quebec y ofrecer recitales en solitario.

PRÓXIMOS CONCIERTOS

UNIVERSO BARROCO

ANM | Sala Sinfónica

22/11/26 | 18:00 h

LES ACCENTS

THIBAULT NOALLY VIOLÍN Y DIRECCIÓN
M. KOŽENÁ AGRIPPINA | **J. LEZHNEVA** POPPEA | **C. DUMAUX** OTTONE | **A. CHARVET** NERONE
N. BROOYMANS CLAUDIO | **A. FOURNAISON** PALLANTE | **P. FIGUIER** NARCISO
G. F. Haendel: *Agrippina*

ENTRADAS: 18€-50€ | **Butaca Joven** * (<30 años): 5€

CONCIERTO EXTRAORDINARIO
17/12/26 | 19:30 h

COLLEGIUM VOCALE GENT

PHILIPPE HERREWEGHE DIRECTOR
M. L. WERNEBURG SOPRANO | **A. POTTER** CONTRATENOR | **G. CUTTING** TENOR
F. STÖRTZ BAJO-BARÍTONO
J. S. Bach: *Oratorio de Navidad*

ENTRADAS: 32€-98€ | **Estudiantes:** 15€

ANM | Sala de Cámara | 19:30 h

05/11/26

BALTHASAR-NEUMANN-ORCHESTER

J. S. Bach: *Conciertos de Brandeburgo n.º 2, n.º 3, n.º 4, n.º 5* y *n.º 6*

03/12/26

CANTORÍA | JORGE LOSANA TENOR Y DIRECCIÓN

«¡A la fiesta!»
Obras de J. de San Juan, F. Hernández Illana, J. Martínez de Arce, J. de Torres, J. Francés de Iribarren, anónimos y otros

ENTRADAS: 14€-28€ | **Último Minuto** * (<30 años): 5€

* Solo en taquillas del Auditorio Nacional, una hora antes del concierto

entradasinaem.es

síguenos en

cndm.inaem.gob.es

Suscríbete a nuestro boletín

NIPO: 193-26-006-7
Imagen de portada: © Iñaki Bolumburu

FSC MIXTO Papel FSC® C103654

BONO CULTURAL

GOBIERNO DE ESPAÑA | MINISTERIO DE CULTURA | inaem INSTITUTO NACIONAL DE LAS ARTES ESCÉNICAS Y DE LA MÚSICA

Centro Nacional de Difusión Musical CNDM

Auditorio Nacional de Música